

Document d'accompagnement: la modification pour les élèves en francisation

Mise en contexte

Les élèves qui reçoivent des SASAF¹ et donc qui suivent le programme ILSS² réalisent également des apprentissages relativement à d'autres matières pour lesquelles les codes de cours peuvent être modifiés. Lorsque les élèves ne sont pas en mesure de répondre aux attentes relatives aux exigences pour une ou plusieurs matières autres que ILSS, il est possible d'exempter ces élèves de l'application des dispositions relatives aux résultats pour cette ou pour ces matières, comme mentionné à l'article 30.4 du Régime pédagogique et détaillé dans l'Instruction annuelle.

Intentions:

- Se familiariser avec les paliers d'intégration linguistique scolaire et sociale des élèves
- Formuler un objectif mesurable en matière SASAF dès le début d'une étape.
- Donner des exemples concrets de moyens.
- Graduer les interventions selon les trois compétences en français de l'élève, jusqu'à son passage en SLAF³.

Personnel visé:

- Enseignants qui accueillent, en classe ordinaire, un élève qui reçoit des SASAF et qui doivent fixer des attentes modifiées pour ces élèves.
- Matières visées : français langue d'enseignement, mathématique, science et technologie, anglais langue seconde, univers social, éthique.

Endroit où inscrire les attentes fixées pour l'élève

- Il est possible d'inscrire dans Mozaïk portail les objectifs fixés au bulletin. C'est à chaque école de décider si elle utilise ce moyen ou si elle se dote d'une autre façon de consigner ces attentes, soit par un document collaboratif, un plan personnalisé ou autre.

¹ SASAF: Services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français

² Intégration linguistique, sociale et scolaire

³ SLAF: Soutien linguistique d'appoint en français

Éléments à considérer

1. La maîtrise de la langue ne doit pas pénaliser l'élève. Les attentes sont fixées selon la compétence du français et tiennent compte du palier ILSS de l'élève.
2. La modification est la troisième forme de différenciation pédagogique. Elle est de nature différente de la flexibilité pédagogique et de la mesure d'adaptation et elle se superpose à celles-ci. "Cette modalité vise à favoriser le développement des compétences indiquées au PFEQ pour l'élève qui n'est pas en mesure de répondre aux exigences de ce programme dans une ou plusieurs matières"⁴. Cette modification, le plus souvent temporaire, ne nécessite pas l'établissement d'un plan d'intervention.
3. Selon [l'Info-Sanction 21-22-18](#), les élèves peuvent utiliser un dictionnaire bilingue (mot à mot) lors des évaluations, y compris les épreuves ministérielles. Pour y avoir droit, l'élève doit avoir fait l'utilisation d'un dictionnaire bilingue en cours d'apprentissage et dans des contextes d'évaluation similaires. Compte tenu du temps requis pour l'utilisation du dictionnaire, il est recommandé d'accorder du temps supplémentaire à l'élève.
4. La progression de chaque élève est unique. Les niveaux d'acquisition de la langue sont en constante évolution. Par conséquent, il est essentiel de faire de la différenciation pour en tenir compte. Une analyse périodique du dossier de l'élève permet de valider sa progression. La modification peut être enlevée dès qu'elle n'est plus nécessaire.
5. Les paliers en ILSS ne correspondent pas à des étapes de l'année scolaire. Les tableaux proposés par palier ne correspondent pas non plus aux étapes de l'année scolaire.
6. Les élèves et leur famille doivent connaître l'objectif à atteindre. Les objectifs peuvent être changés en cours d'étape ou au début de l'étape suivante.
7. Les caractéristiques d'un système scolaire dans un pays donné ne peuvent pas être détaillées dans un document. Pour mieux comprendre le cheminement scolaire de l'élève, il est préférable de poser des questions ouvertes, Voici quelques exemples: Comment se passait une journée à ton école? Qu'est-ce que tu aimais faire à l'école, etc.
8. Les objectifs et les moyens proposés sont énumérés en ordre de complexité. Par contre, ils ne sont ni exhaustifs ni prescrits. Il s'agit d'exemples qui peuvent être reformulés par l'enseignant. Considérer le verbe d'action, l'adjectif, l'adverbe ou le déterminant choisi. Ceux-ci peuvent changer, pour mesurer la gradation. Exemples : *se familiariser avec / s'approprier, parfois / souvent, certains / plusieurs.*

Libellé au bulletin

→ Pour les matières auxquelles l'exemption s'applique, les résultats sont transmis sous la forme d'une cote et non de pourcentages.

A	L'élève dépasse les exigences liées aux tâches.
B	L'élève satisfait clairement aux exigences liées aux tâches.
C	L'élève satisfait minimalement aux exigences liées aux tâches.
D	L'élève est en deçà des exigences liées aux tâches.

⁴ [Différenciation pédagogique](#). MEQ, page 16.

PRÉ-REQUIS NUMÉRIQUE

Une personne dans l'équipe-école devrait être désignée pour aider l'élève à utiliser son appareil numérique. Un élève parlant la même langue peut aussi être présent pour traduire certaines consignes. Cette personne doit lui enseigner l'utilisation de:

- Se brancher à son compte Google
- Google Translate pour l'utilisation de documents (PPT, Word, PDF, etc.)
- Google Lens
- Google Classroom pour consulter, télécharger et remettre les documents
- Google Drive pour partager et organiser leurs documents par matière
- Outil d'annotation pour annoter un PDF ou un document Word (exemple Acrobat Reader, Kami).
- Pour sciences au secondaire: Traduire le contrat de sécurité dans la langue maternelle.
- Pour français langue d'enseignement: Modéliser une recherche dans Usito. Expliquer la façon de chercher les conjugaisons, les synonymes, le genre, etc.

Documents de référence

- › [Paliers ILSS secondaire.](#), pages 12-13-14.
- › [Paliers ILSS au primaire](#), pages 10-11-12
- › [Info Sanction 21-22-02](#)
- › [Différenciation pédagogique: Soutenir tous les élèves pour favoriser leur réussite éducative](#)

Tableaux d'accompagnement pour SCIENCES :

Légende:
Les pointillés indiquent que ces objectifs ou ces moyens sont en continuité.

En modification des attentes en matière SASAF	Caractéristiques générales de l'élève au regard de ses compétences en français		
	Communiquer, lire et écrire: Palier 1 ILSS		
	Portrait de l'élève	Exemples d'objectifs	Exemples de moyens
	Nouveaux arrivants - A une connaissance très limitée du français. - Est en intégration sociale et scolaire. - Lit et écrit dans une autre langue ou plusieurs langues. - Bénéficie d'un service de francisation intensif. - Peut travailler dans sa langue pour: s'expliquer entre eux, pour traduire un concept, pour écouter une vidéo, pour écrire ses idées dans un plan, etc.	<i>L'élève peut</i> - interagir avec son enseignant et ses pairs peu importe la langue utilisée. - se familiariser avec le langage en science et technologie de base à l'aide d'un lexique⁵ qu'il devra compléter: contenant des pages blanches pour ajouts (Versions imprimables dans le dossier francisation en science ou versions numériques ci-dessous): - Vocabulaire de base (1er cycle, 3e secondaire ST et ATS, 4e secondaire ST-STE et ATS-SE) - Règles de sécurité (pour le laboratoire, pour l'atelier) - Matériel de laboratoire (versions numériques) (1er cycle - partie 1, 1er cycle - partie 2, 2e cycle - partie 1, 2e cycle - partie 2) - Matériel de technologie (1er cycle, 2e cycle) - associer des images à des mots en français. - reproduire certaines manipulations en accompagnant une équipe en laboratoire⁶. - annoter en français le document de cours traduit dans sa langue maternelle. - repérer et traduire dans le matériel pédagogique fourni, d'autres mots importants selon la matière enseignée afin d'ajouter ceux-ci à son lexique.	<i>L'enseignant fournit à l'élève le document imprimé au moment de son arrivée et traduit dans la langue maternelle de l'élève à l'aide de Google traduction (en attente des pré-requis enseignés à l'élève).</i> <i>L'élève peut:</i> - Utiliser Google traduction pour traduire dans sa langue maternelle les documents fournis par l'enseignant dans Google Classroom (rendre l'élève autonome). - Utiliser Google Lens⁷ pour traduire les textes en format papier. - Utiliser les sous-titres dans sa langue maternelle lors de l'écoute d'une vidéo pédagogique. Voici un tutoriel sur l'affichage des sous-titres.
	Indicateurs de progression⁸		
	- Se met en action. - Tente des associations. - A une attitude sécuritaire en laboratoire/atelier - Annote ses documents peu importe la langue - Augmente progressivement l'utilisation du français dans les activités.		

⁵ Les documents se trouvent dans le [disque partagé en sciences au secondaire](#).
⁶ L'enseignant doit s'assurer que l'élève comprend bien les règles de sécurité en français ou dans sa langue maternelle avant de manipuler le matériel de laboratoire ou les outils et machines-outils à l'atelier.
⁷ Dans ce cas, l'utilisation du cellulaire s'il y a lieu pourrait être permis puisqu'il s'agit d'une utilisation pédagogique de l'outil numérique.
⁸ Ces indicateurs nous permettent de déterminer que l'on peut passer aux objectifs du palier suivant.

En modification des attentes en matière SASAF	Caractéristiques générales de l'élève au regard de ses compétences en français		
	Communiquer: Paliers 2 et +, ILSS - Comprend et produit des messages simples traitant de sujets familiers. - S'exprime sur des sujets de plus en plus complexes. - Emploie des mots de vocabulaire courant. Il emploie un vocabulaire de plus en plus étendu. - Produit des énoncés comportant parfois des erreurs.	Lecture et écriture: Palier 2 ILSS - Comprend la plupart des informations présentées dans des textes simples. - Comprend le vocabulaire courant. - Repère les mots clés d'un texte. Peut déduire certains mots basés sur une autre langue connue. - S'appuie sur des indices textuels pour anticiper le contenu (images). - Produit de courts textes suivis sur des sujets familiers pouvant contenir des traces de sa langue et des erreurs limitant la compréhension. - S'inspire de modèles pour écrire	
	Portrait de l'élève	Exemples d'objectifs	Exemples de moyens
	- Communique de plus en plus en français avec un vocabulaire simple. - Peut avoir déjà eu du français dans son parcours scolaire. - A une connaissance de base en français, en particulier en lecture et écriture. - S'intègre progressivement (se fait des amis- comprend l'école au Québec). - Bénéficie d'un service de francisation intensif. - Peut travailler dans sa langue pour: s'expliquer entre eux, pour traduire un concept, pour écouter une vidéo, pour écrire ses idées dans un plan, etc.	<i>L'élève peut</i> - répondre à des questions à choix de réponses ciblées par l'enseignant. - répondre à des questions à réponses courtes (peut contenir des traces de sa langue) ciblées par l'enseignant. - bonifier son lexique (voir palier 1). - compléter les notes de cours écrites au tableau. - reproduire des manipulations en laboratoire/atelier en observant (imitant) son coéquipier ou une équipe⁹. - exécuter de manière autonome certaines étapes des manipulations en laboratoire/atelier (fin du palier). - compléter minimalement (fin du palier)¹⁰ les sections suivantes d'un rapport de laboratoire: - Liste du matériel - Les tableaux de résultats - Les calculs	<i>L'élève peut</i> - diminuer progressivement son utilisation de Google Translate (traduction de phrases ou consignes). - favoriser l'utilisation progressive de Word Reference (traduction mot à mot) en remplacement de Google Translate. - utiliser le matériel de l'enseignant en français, sans traduction. - communiquer avec son équipe. - solliciter l'aide de l'enseignant et de ses pairs en cas d'incompréhension. - utiliser son matériel pédagogique, sa feuille aide-mémoire, son lexique lors des activités d'apprentissage et d'évaluation¹¹.
	Indicateurs de progression¹²:		
	- Est en mesure de répondre aux questions ciblées par l'enseignant (peut contenir des traces de la langue maternelle) - Participe activement aux laboratoires et aux périodes d'exercices. - A une attitude sécuritaire en laboratoire/atelier. - Complète de plus en plus ses documents en français. - Utilise souvent le français dans les activités.		

⁹ L'enseignant doit s'assurer que l'élève comprend bien les règles de sécurité en français ou dans sa langue maternelle avant de manipuler le matériel de laboratoire ou les outils et machines-outils à l'atelier.

¹⁰ L'élève peut compléter plus de sections avec aide.

¹¹ L'élève peut faire les mêmes évaluations que le reste du groupe (questions ciblées), pour garder des traces de sa progression et pouvoir lui transmettre une rétroaction en cote.

¹² Ces indicateurs nous permettent de déterminer que l'on peut passer aux objectifs du palier suivant.

En modification des attentes en matière SASAF	Caractéristiques générales de l'élève au regard de ses compétences en français		
	Communiquer: Paliers 2 et +, ILSS - Comprend et produit des messages simples traitant de sujets familiers. - S'exprime sur des sujets de plus en plus complexes. - Emploie des mots de vocabulaire courant. Il emploie un vocabulaire de plus en plus étendu. - Produit des énoncés comportant parfois des erreurs. - A déjà eu du français dans son parcours scolaire.	Lecture et écriture: Palier 3 ILSS - Comprend un vocabulaire de plus en plus varié. - Infère le sens de certains mots à partir du contexte. - Reconnaît certains pronoms de reprise et synonymes (il, celui-ci, le félin pour le chat, etc.) - Produit des textes suivis sur des sujets familiers. - Décrit des situations et exprime brièvement ses idées et ses opinions. - Organise son texte en paragraphe. - Produit des phrases simples, parfois complexes comportant différents types d'erreurs pouvant nuire à la compréhension.	
	Portrait de l'élève	Exemple d'objectifs	Exemple de moyens
	- Peut avoir déjà eu du français dans son parcours scolaire. - S'intègre de plus en plus. - Bénéficie d'un service de francisation moins intensif. - Peut utiliser sa langue maternelle à certains moments balisés par l'enseignant.	<i>L'élève peut</i> - Répondre aux questions à choix de réponses et à réponses courtes. - Répondre à des questions longues ciblées par l'enseignant. La structure de phrase peut être boiteuse et teintée de la langue maternelle, mais il est possible de dégager l'idée principale et d'établir si l'élève a compris cette notion. - Exécuter de manière autonome toutes les étapes des manipulations en laboratoire/atelier (fin du palier). - Compléter le rapport de laboratoire (fin du palier)¹³. La structure de phrase peut être boiteuse et teintée de la langue maternelle, mais il est possible de dégager l'idée principale et d'établir si l'élève a compris ce laboratoire.	<i>L'élève peut</i> - Utiliser seulement un dictionnaire mot à mot (de type Word Reference) et Usito comme outil d'aide. - Utiliser son matériel pédagogique ou sa feuille aide-mémoire pour les questions longues ciblées par l'enseignant. - Communiquer avec son équipe et prendre des initiatives. - Solliciter l'aide de l'enseignant et de ses pairs en cas d'incompréhension.
	Indicateurs de progression¹⁴		
	- Réussit les portions d'examens ciblés ou l'entièreté avec aide. - Utilise majoritairement le français dans les activités. - Participe, de façon plus autonome, aux laboratoires et aux périodes d'exercices.		

¹³ L'élève peut compléter plus de sections avec aide.

¹⁴ Ces indicateurs nous permettent de déterminer que l'on peut passer aux objectifs du palier suivant.

En transition vers le programme régulier	Caractéristiques générales de l'élève au regard de ses compétences en français		
	Communiquer: Paliers 2 et +, ILSS - Comprend et produit des messages simples traitant de sujets familiers. - S'exprime sur des sujets de plus en plus complexes. - Emploie des mots de vocabulaire courant. Il emploie un vocabulaire de plus en plus étendu. - Produit des énoncés comportant parfois des erreurs.	Lecture et écriture: Palier 4 ILSS - Se rapproche des exigences du PFÉQ. - Peu de modifications sont apportées en classe. - La barrière de la langue n'empêche plus la démonstration des compétences de l'élève. - Peut être évalué comme les autres élèves, à valider avec l'enseignant de francisation.	
	Portrait de l'élève	Exemples d'objectifs	Exemple de moyens
	- A déjà eu du français dans son parcours scolaire. - a vécu quelques mois ou plus au Québec. Il n'est plus considéré comme un nouvel arrivant. - Bénéficie d'un service de francisation moins soutenu. - Peut utiliser sa langue maternelle à certains moments balisés par l'enseignant.	<i>L'élève peut</i> - Faire les activités d'apprentissage et d'évaluation avec peu ou pas de modification. - Répondre aux mêmes objectifs que les élèves du régulier.	<i>L'enseignant estompe graduellement toutes les modifications mises en place</i> <i>L'élève devrait:</i> - Être autonome dans l'utilisation des outils de référence - Être autonome dans l'utilisation des stratégies. - a droit à un dictionnaire bilingue et à ⅓ de temps supplémentaire pour son utilisation.
	Indicateurs de progression ¹⁵		
	- L'élève est capable de suivre les mêmes objectifs que les autres élèves.		

¹⁵ Ces indicateurs nous permettent de déterminer que l'on peut passer au programme régulier.